

## Poésie et aphorismes

### Anthologies

#### *13 poètes du Nord*

Poèmes choisis et traduits du suédois par Jacques Outin

Encres de Turi Arnsten

Paris : Caractères, 2011. 145 p. Ill. Coll. Chant des peuples

ISBN 978-2-85446-484-9

[Poèmes d'Anne-Marie Berglund, Ulf Eriksson, Catharina Gripenberg, Lars Gustafsson, Gunnar Harding, Magnus Hedlund, Li Li, Birgitta Lillpers, Carl-Henrik Svenstedt, Staffan Söderblom, Tomas Tranströmer, Jacques Werup et Jan-Erik Vold]

#### *Epars. Traductions poétiques de l'allemand, du norvégien, du suédois et du vietnamien*

Poèmes choisis et traduits par Jacques Outin

Illustrations Ulrike Thiele

Édition à compte d'auteur, 2004. 141 p. Ill.

[En vente par correspondance à : [jacques-outin@gmx.de](mailto:jacques-outin@gmx.de)]

#### *Sju. Sept Poètes du Nord*

Poèmes choisis par Jacques Outin

Illustrations de Birgit Alm-Pons

Tellerant, 2008. 114 p. Ill.

[Textes de Karin Boye, Catharina Gripenberg, Li Li, Henry Parland, August Strindberg, Jacques Werup et Jan Erik Vold]

#### **Gösta ÅGREN**

*Une vallée dans la violence*

Poésie traduite du suédois [Finlande] par Christina Thorn

Gardonne : Fédérop, 2004. 158 p. Coll. Paul Froment

ISBN 2-85792-156-X

[Poèmes choisis dans les recueils : *Jär ; Städren ; En dal i våldet et Hid*]

#### **Ida BÖRJEL**

*Sonde*

Poésie traduite du suédois par Esther Sermage

[Titre orig. *Sond*]

Paris : Editions Les petits matins, 2010. 128 p. Coll. Les grands soirs

ISBN 978-2-915-87980-3

#### **Karin BOYE & Edith SÖDERGRAN**

*Deux voix*

Poésie traduite du suédois par Elena Balzamo et Caroline Chevallier

Présentation d'Elena Balzamo et Caroline Chevallier

Illustrations de Turi Arntsen

Paris : Caractères, 2011. 117 p. Ill. Coll. Majeures / De väsentliga

ISBN 978-2-85446-485-6  
[Editions bilingue français-suédois]

**Horace ENGDAHL**

*La Cigarette et le Néant*

Aphorismes traduits du suédois sous la direction d'Elena Balzamo

[Titre orig. *Cigaretten efteråt*]

Paris : Serge Safran, 2014. 184 p.

ISBN 979-10-90175-16-7

*Café Existence*

Aphorismes traduits du suédois par Elena Balzamo

[Titre orig. *Meteoror*]

Paris : Serge Safran, 2015. 144 p.

ISBN 979-10-90175-40-2

**Helena ERIKSSON**

*Théorème de densité*

Poésie traduite du suédois par Jonas J. Magnusson et Helena Eriksson

[Titre orig. *Täthetsteoremet*]

Marseille : Ed. Eric Pésty, 2011. 28 p. Coll. Agrafee

ISBN 978-2-917786-09-3

[Traduction d'une version antérieure d'une partie du recueil en suédois]

**Katarina FROSTENSON**

*Violente la chanson*

Recueil de poèmes traduit du suédois et postfacé par Marie-Hélène Archambeaud

Devesset : Ed. Cheyne, 2019. 134 p.

ISBN 978-2-84116-274-1

[Une sélection de poèmes tirés du recueil paru en Suède sous le nom de *Sånger och formler*]

**Katarina FROSTENSSON, Ann JÄDERLUND et Göran SONNEVI**

*Trois poètes suédois*

Poésie traduite du suédois par Francois-Noël Simoneau

Présentation de Francois-Noël Simoneau

Dijon : Editions du Murmure, 2011. 219 p. Coll . 3 Poetes

ISBN 978-2-915099-43-0

(Voir également catégorie Non Fiction Autres thèmes)

**Anne JOCELYN**

*L'arbre de vie*

Courts textes poétiques traduits de l'anglais par Laurence Delage

[Titre orig. *Keylines*]

Paris : Presses du Châtelet, 2006. 121 p.

ISBN 978-2-84592-197-9

**Ann JÄDERLUND**

(Voir Katharina FROSTENSSON, Ann JÄDERLUND et Göran SONNEVI)

**Ernst JOSEPHSON**

*Roses noires – Roses jaunes. Choix de poèmes*

Poésie traduite du suédois par Jean A. Gitenet et Sune Watell  
Notes et présentation de Jean A. Gitenet et Sune Watell  
Paris : L'Harmattan, 2007. 100 p. Coll. Lettres Nordiques  
ISBN 978-2-296-02393-2

**Juris KRONBERGS**

*Loup borgne*

Poésie traduite du suédois par Katarzyna Skansberg  
[Titre orig. *Vilks vienacis/ varg enögd*]  
Paris : Buchet/Castel, 2010. 133 p.  
ISBN 978-2-283-02304-4

**Pär LAGERKVIST**

*Pays du soir*

Poésie traduite du suédois par Gunilla de Ribaucourt  
[Titre orig. *Aftonland*]  
Orbey : Arfuyen, 2005. 135 p. Coll. Neige  
ISBN 2-84590-076-7

(Voir également catégorie Romans nouvelles, contes, récits)

**Kristoffer LEANDOER**

*Poèmes sans domiciles fixe*

Poésie traduite du suédois par Edith Azam avec l'aide de l'auteur  
[Titre orig. *Hemlösa dikter*]  
Abbeville : Cadastre8zéro, 2012. 131 p. Coll. Donc  
ISBN 978-2-9536046-3-4

**Oscar LEVERTIN**

*D'or, d'ombre et de pourpre. Choix de poèmes*

Poésie traduite du suédois par Jean A. Gitenet & Sune Watell  
Paris : L'Harmattan, 2008. 99 p. Coll. Lettres Nordiques  
ISBN 978-2-296-07266-4

**Harry MARTINSON**

*Aniara – une odyssée de l'espace*

Poésie traduite du suédois par Philippe Bouquet et Björn Larsson  
[Titre orig. *Aniara*]  
Marseille : Agone, 2004. 153 p. Coll. Marginales  
ISBN 2-7489-0028-6

*Le Livre des cent poèmes*

Poésie traduite du suédois par Caroline Chevallier et Philippe Bouquet  
9 dessins de l'auteur  
Le Mans: Cénomane, 2013. 176 p. Coll. & Litterature  
ISBN 978-2916329543  
[Recueil de poèmes sélectionnés spécialement pour cette édition]

**Henry PARLAND**

*Grimaces*

Poésie traduite du suédois par Jacques Outin  
[Titre orig. *Idealrealisation*]

Paris : Belfond, 2006. 28 p.

[Publication hors commerce offerte pour l'achat du roman *Déconstruction* du même auteur]

(Voir également catégorie Romans, nouvelles, contes, récits)

### **Björn RANELID**

*Je t'offre mes plus beaux mots : aphorismes et métaphores en suédois, français, anglais et allemand*

Aphorismes traduits du suédois par Françoise Sule

[Titre orig. *Jag skänker dig mina vackraste ord. Aforismer och metaforer på svenska, franska, engelska och tyska*]

Göteborg : Beijbom Books, 2009. 144 p.

ISBN 978-91-978267-0-9

### **Carl SNOILSKY**

*Parfums d'orchidée blanche. Choix de poèmes*

Poésie traduite du suédois de Jean A. Gitenet & Sune Watell

Paris : L'Harmattan, 2010. 93 p. Coll. Lettres Nordiques

ISBN 978-2-296-11981-9

### **Lasse SÖDERBERG**

*Pierres de Jérusalem*

Poésie traduite du suédois par Jean-Clarence Lambert

[Titre orig. *Stenarna i Jerusalem*]

Paris : Caractères, 2019. 104 p. Coll. Planètes

ISBN 978-2-85446-605-8

### **Edith SÖDERGRAN**

*Poèmes*

Poésie traduite du suédois par Régis Boyer

Cordes-sur-Ciel: Rafaël de Surtis, 2010. 196 p.

ISBN 978-2-84672-203-2

(Voir également Karin BOYE et Edith SÖDERGRAN)

### **Göran SONNEVI**

(Voir Katharina FROSTENSSON, Ann JÄDERLUND et Göran SONNEVI)

### **Georg STIERNHIELM**

*Hercules et autres poèmes*

Poésie traduite du suédois par François Emion

Paris: Les Belles Lettres, 2006. 205 p. Coll. Classiques du Nord, vol. 10

ISBN 2-251-07108-3

### **Tomas TRANSTRÖMER**

*Baltiques. Œuvres complètes 1954-2004*

Poésie traduite du suédois par Jacques Outin

Paris : Gallimard, 2004. 377 p. Coll. NRF Poésie / Gallimard

ISBN 978-2-07-031710-3

*La Grande énigme. 45 haïkus*

Poésie traduite du suédois par Jacques Outin

[Titre orig. *Den stora gåtan*]

Bègles : Le Castor Astral, 2004. 121 p. Coll. Poésie  
ISBN 978-2-85920-578-2

*Les souvenirs m'observent*

Poésie traduite du suédois par Jacques Outin

[Titre orig. *Minnena ser mig*]

Bègles : Le Castor Astral, 2004. 101 p. ill. Coll. Poésie

ISBN 978-2-85920-891-2

*Œuvres complètes [1954-2002]*

Poésie traduite du suédois par Jacques Outin

Bègles : Le Castor Astral, 2011. 333 p. Coll. Poésie

ISBN 978-2-85920-892-9

**Göran TUNSTRÖM**

*Chants de jalousie*

Poésie traduite du suédois par Nancy Huston et Lena Grumbach

[Titre orig. *Svartsjukans sånger*]

Arles : Actes Sud, 2007. 133 p. Coll. Un endroit où aller

ISBN 978-2-7427-6670-3

(Voir également catégorie Romans, nouvelles, contes, récits)

**Josef Julius WECKSELL**

*D'amour, de mort. Choix de poèmes*

Poésie traduite du suédois par Jean A. Gitenet & Sune Watell

[Titre orig. *Samlade dikter extraits*]

Paris : L'Harmattan, 2005. 82 p. Coll. Poètes des cinq continents

ISBN 2-7475-9838-1